

II Coloquio de la UNAM de la península

U chíikulil k'áatchi:
forma, función, y la
estandarización de la puntuación

Scott AnderBois
Brown University



La riqueza de la comunicación oral

- ❖ La **comunicación oral** nos provee una riqueza de herramientas para poder transmitir mensajes muy complicados:
 - ❖ Las palabras mismas
 - ❖ La prosodia
 - ❖ La entonación
 - ❖ Vários rasgos paralingüísticos
 - ❖ La expresión del rostro
 - ❖ Los gestos
 - ❖ ...

La naturaleza selectiva de escritura

- ❖ Aunque la escritura tiene otras ventajas (viz. la capacidad de comunicar a lo largo del tiempo y espacio), **carece de esta riqueza**.
- ❖ Es decir que la escritura es **selectiva** — cuando escribimos, hay que seleccionar cual parte de esta riqueza vamos a comunicar (véase Jaffe (2000) para un resumen reciente).
 - ❖ Por ejemplo, una transcripción sólo nos da un resumen o bosquejo de lo oral.
- ❖ En lenguas (or registros de lenguas) que faltan normas fuertes, cada autor puede hacer esta selección según sus metas discursivos

Razones para estandarizar

❖ Fuerzas comunicativas:

- ❖ “Básicamente, el desiderátum es que todo el mundo debe usar y entender la lengua en la misma manera con un mínimo de confusión y un máximo de eficacia.”
- ❖ “Ultimately, the desideratum is that everyone should use and understand the language in the same way with the minimum of misunderstanding and the maximum of efficiency.”

❖ Fuerzas socioculturales:

- ❖ “La estandarización es motivada en primer lugar por varias necesidades sociales, políticos, y comerciales”
- ❖ “Standardisation is motivated in the first place by various social, political and commercial needs.”

—Milroy and Milroy (1985) *Authority in language: Investigating Standard English* [Traducciones mías]

Razones comunicativas

- ❖ 2 fuerzas opuestas que actúan sobre la lengua escrita y hablada:
 - ❖ **Claridad** — escritores desean ser *entendidos*
 - ❖ **Brevedad** — escritores desean minimizar su esfuerzo y ser *eficiente*
- ❖ La claridad nos obliga a incluir toda la riqueza que podemos. Los detalles van a ser diferentes en diferentes lenguas (p.ej. son necesarios los tonos en maya, y la entonación para foco en inglés)
- ❖ La brevedad nos obliga a incluir menos detalles (p.ej. las implicaturas surgen pragmáticamente)
- ❖ Sin embargo, vemos ejemplos de redundancia en el lenguaje (p.ej. la exponencia múltiple de negación: *Ma' tu maanaj mix ba'ali'*. 'No compró nada.')

Razones socioculturales

- ❖ *U nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan:*
 - ❖ Promover en el corto y largo plazo la normalización de corpus y de estatus de la lengua maya como un proceso indisoluble e ineludible.
 - ❖ Ampliar los usos de la lengua maya como un medio eficaz de comunicación.
 - ❖ Fortalecer la cultura escrita de la lengua maya mediante el incremento y desarrollo de los géneros escritos.
 - ❖ Reflejar el ritmo propio y las aspiraciones de desarrollo del pueblo maya contemporáneo.

Signos de puntuación

- ❖ La puntuación es un caso interesante porque indica información que puede ser redundante o quizás menos importante:
 - ❖ Pausas y ritmo
 - ❖ Constituyentes sintácticas
 - ❖ El estado emocional (p.ej. ¡signos de admiración!)
 - ❖ El acto de habla (p.ej. ¿?, ¡!?)
 - ❖ ...

“ Punctuation became an essential component of written language. Its primary function is to resolve structural uncertainties in, and to signal nuances of semantic significance which might otherwise not be conveyed at all, or would at best be much more difficult for a reader to figure out ”

— Parkes (1993) *Pause and effect*

La puntuación se convirtió en un componente esencial de la lengua escrita. Su función principal es resolver incertidumbres sintácticas y señalar detalles de importancia semántica que quizás no habría sido comunicado, o que serían mucho más difícil para entender para el lector

El caso del signo de interrogación

- ❖ El caso del signo de interrogación en particular es interesante:
 - ❖ Las preguntas representan un dominio muy complejo que combine varios niveles de la gramática y el discurso
 - ❖ Además, estos rasgos son distintos en diferentes lenguas...
 - ❖ ...y hay variación a lo largo de la comunidad de mayahablantes (p.ej. en el uso del clítico *wáaj* o la entonación para preguntas sí/no)

U nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan



- ❖ Como ya saben, hay un libro reciente con normas muy precisas, sus justificaciones y aplicaciones.
- ❖ En algunos casos, son normas que ya existían, en otros no
- ❖ En el caso del signo de interrogación, parece ser una norma ya existente (véase la discusión en Brody (2004), p. 84-85), pero con bastante variación de autor a autor y de frase a frase.

U nu'ukbesajil u ts'iibta'al maayat'aan

- ❖ Los autores dan una explicación comunicativa: no es necesario para la claridad, entonces la brevedad dicta que debemos omitirlos.

“ Ichil u ts'íibil maayat'aane' yaan jejeláas t'aano'ob uti'al u meenta'al k'áatchi'ob, leti' beetik ma' unaj u k'a'abetkuunsa'al u chíikulilo'ob k'aatchi' (¿?) ”

Para la escritura en lengua maya existen palabras específicas para formular preguntas, por eso no se emplean los signos de interrogación (¿?)

¿Qué indica el signo de interrogación?

- ❖ Cuando hablamos de la interrogación, hay varias niveles para considerar:
 - **Sintáctica** — la forma de la frase (p.ej. las palabras como *máax*, sus posiciones en una oración)
 - **Entonación** — la pronunciación a nivel de la frase o oración que cambian el significado (p.ej. entonación creciente final en inglés)
 - **Semántica** — un significado que consiste en un conjunto de alternativas
 - **Acto de habla** — el acto en el mundo real que hace una persona por hacer una pregunta sincera.
- ❖ Mayormente, es el **acto de habla** de interrogación que indican el ¿ ... ?
 - ❖ Pero, también hay casos más complicados como las preguntas retóricas, quotación, etc.

Los interrogativos de contenido

- ❖ Consisten en frases con **palabras ‘indeterminadas’** como *máax*, *ba’ax*, *tu’ux*, [*jay* + *Clasificador*], etc. en posiciones particulares.

(1a) *Ba’ax tu yuk’aj*.

‘¿Qué bebió él?’

(1b) *Máax uk’ le ja’o’*.

‘¿Quién bebió el agua?’

(1c) *Máaxo’on*.

‘¿Quiénes somos?’

(1d) *Jayts’íit kib tu manaj*.

‘¿Cuántas velas compraste?’

Los interrogativos sí/no

- ❖ Hay variación, pero los interrogativos sí/no (o polares) llevan **el clítico *wáaj***.
 - ❖ Mayormente es de segunda posición, aunque sí ocurre en otras posiciones a veces
- ❖ Pueden tener, (2a), o no tener, (2b-2c), un foco preverbal.

(2a) *Juan wáaj uk' le sa'o'*

‘¿Fue Juan quien bebió el atole?’

(2b) *Juane' táan wáaj u yuk'ik le sa'o'.*

‘Juan, ¿está bebiendo el atole?’

(2c) *Ma' wáaj ta beetik ch'ujuk waaj.*

‘¿No estás preparando un pastel?’

Dos tipos de casos problemáticos

❖ Sin embargo, hay dos clases de frases que pueden ser problemáticos:

1. Frases con formas interrogativas, pero sin la función de pregunta:

(3) *Il a wil ba'ax tu beetaj le paalo'*

‘Mira lo que hizo el niño.’ [U nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan]

2. Frases con formas no-interrogativas, pero con la función de pregunta

(4) *Wíinik míin tu táan a wook yan a puksi'ik'al, ...*

‘Hombre, ¿dónde tienes el corazón? ¿En la planta del pie?’ [U yóok'otilo'ob' aak'ab]

Usos no-interrogativos de *ba'ax*, etc.

- ❖ Como ya notan en el *nu'ukbesajil*, las palabras indeterminantes tienen usos no-interrogativos como indefinidos con *wáa*, no-condicionales con *je'en*, o “relativos libres”,

(5a) *Chéen wáa jaytúul kéej tu ts'onaj*

‘Sólo unos cuantos venados cazó.’ [U *nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan*]

(5b) *Je'en máax káa taalak te' óok'oto' yaan u ki'imaktal in wóol.*

‘Quienquiera venga al baile, voy a divertirme.’ [AnderBois (2015)]

(5c) *Máax ma' táan u bine', a wíits'in.*

‘Quien no va a ir, es tu hermanito.’ [U *nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aan*]

- ❖ Podemos comparar este con un ejemplo que sí funciona como pregunta:

(6) *Wáa ka'aj ila'aken tumeen in wéet óolobe', ¿Ba'ax ken u tukulto'ob wale'?*

‘Si ahora me vieran mis amigos, ¿Qué pensarían de mi?’ [j-Óok'ot yéetel *Xtáabay*, Vicente Canché Moo]

Usos no-interrogativos de *wáa*

- ❖ También *wáa* (o una palabra bien relacionada) contribuye varias otras funciones:

- ❖ **Condicionales**

- ❖ **No-condicionales** y otros usos disyuntivos:

(7) *Taalak Juan wáa taalak Daniele' yan u ki'imaktal in wóol.*

‘Venga Juan o venga Daniel, voy a ser contento.’ [AnderBois (2015)]

- ❖ **Interrogativas incrustadas**

(8) *K'áatik wa yaan u bin Peto wa ba'ax.*

‘Preguntale si va a ir a Peto o alguna otra cosa’ [Narraciones Mayas]

- ❖ **Indefinidos no-específicos** con palabras indeterminadas como *wáa ba'ax*

- ❖ *U nu'ukbesajil* sugiere que el clítico de pregunta se escribe como *wáaj* y los demás usos como *wáa*

- ❖ Aunque si sirve para aclarar muchos de estos casos, es una regla un poco difícil para aplicar porque la diferencia es el resultado de un proceso fonológico (véase AnderBois 2008)

Usos interrogativos de disyunción

- ❖ Las disyunciones no son inherentemente interrogativos:

(9) *Lelo' mīn yaan kex jach once años teen, wa menos*

‘En ese entonces, creo que tenía unos once años o menos.’ [Narraciones mayas]

- ❖ Pero, frases disyuntivas sí pueden funcionar como preguntas dependiendo en (i) el contexto, (ii) su posición en la frase (viz. si es un foco o no), y (iii) supuestamente la entonación.

(10) *Le kan u ya'al u sáastal wa tu áak'abil?*

¿Y salían cuando empezaba a amanecer, o de noche? [Narraciones mayas]

Escenario A: El emisor y el destinatario están de acuerdo de que uno de sus hermanos — Juan y Daniel — han bebido el atole. [AnderBois (2012)]

(11a) *Juan wáa Daniel uk' le sa'o'.* (que me digas cuál de los dos)

Escenario B: El emisor y el destinatario están de acuerdo de que uno de sus tres hermanos — Juan, José y Daniel — han bebido el atole. [AnderBois (2012)]

(11b) *Juan wáa Daniel uk' le sa'o'.* (que no fue José)

Usos interrogativos de míin

- ❖ También hay otras palabras como **míin** que no codifican preguntas:

(12a) **A:** Yaan wáaj u k'áaxal ja' bejla'e'.

(12b) **B:** **Míin** yaan.

- ❖ Sin embargo, parece que pueden contribuir este acto de habla:

(13a) *Míin yan ta k'ajóoltaj, **míin** ma' ta k'ajóoltaji.*

'Creo que sí lo conociste, ¿o no lo conociste?' [Narraciones Mayas]

(13b) *Bik u chi'ech! **Míin** tu chi'ech Valentina?*

'Cuidado para que no te pique! ¿Quizás te hubiera picado?' [Vapnarsky (2012)]

(13c) *Míin jóok'ech cha'an 'óonyak!*

'¿Quizás fuíste a la fiesta ayer?' [Vapnarsky (2012)]

Ejemplos más complicados

(14a) *A wojel wáaj ba'ax tu síijaj to'on?*

‘¿Sabes qué nos regaló?’ [*Narraciones Mayas* (la puntuación es original)]

(14b) *A wojel wáa tu síijaj to'on.*

‘Tú sabes si nos lo regaló.’

(14c) *Wáa a wojel ba'ax tu síijaj to'one', ...*

‘Si sabes qué nos regaló, ...’

(14d) *Máax ma' u wojel wáa ba'ax*

‘Ignorante (lit. persona quien no sabe lo que sea).’ [Bastarrachea et al. (1992)]

(14e) *Máax túun a'alik lelo'?*

‘¿Pero quién dijo eso?’ [*Narraciones Mayas* (la puntuación es original)]

Evaluando la norma del signo de interrogación

- ❖ En la gran mayoría de los casos, **sí se puede saber** si es pregunta o no **teóricamente**.
- ❖ Sin embargo, desde la perspectiva comunicativa, hay casos bastante comunes donde parece que el signo de interrogación **facilitaría el entendimiento del lector**:
 - ❖ Casos cuando hay que leer hasta al tópico para poder saber si es interrogativo o relativo libre (un caso de ‘garden-pathing’).
 - ❖ Casos sin ambigüedad, pero que requieren lectura muy precisa para
 - ❖ Casos sin elementos no-interrogativos, pero función interrogativa según el contexto
 - ❖ Casos cuando sólo una sutil diferencia fonológica — *wáaj* vs. *wáa* — desambigua

Evaluando la norma del signo de interrogación

- ❖ Pero también puede haber que hay razones sociales que justifican la norma
- ❖ Vemos esto especialmente en el caso de los interrogativos sí/no:
 - ❖ Bajo la estrategia que provee la lengua maya (más la distinción ortográfica entre *wáaj* y *wáa*) no necesitamos el signo de interrogación:

(15a) *Ts'o'oka'an wáaj a bel.*

- ❖ Como el español usa recursos prosódicos en este caso, es más fuerte la necesidad comunicativa:

(15b) *¿Eres casado?*

- ❖ Entonces, la diferencia de norma subraya una diferencia lingüística
- ❖ Además, como ya hay una tradición (variable) de no usar el signo de interrogación, puede servir una función de promover esta tradición.

“La opción griega”

- ❖ Hasta ahora, hemos interpretado la norma como una prohibición contra el uso del signo de interrogación.
- ❖ Pero, hay otra manera de interpretar la norma sutilmente diferente:
 - ❖ Que no es obligatorio usarlo, pero el autor sí se puede cuando piense que podrá haber confusión o ambigüedad.
- ❖ Lo llamo ‘**la opción griega**’ porque esta fue la regla que adoptaron los ancianos griegos cuando inventaron el signo de interrogación (Parkes 1993)
- ❖ Esta opción aclararía las preguntas sin forma claramente interrogativa.
- ❖ Sin embargo, como solo es opcional, no ayudaría tanto en los ejemplos confuso que no resultan ser preguntas.

Conclusiones

- ❖ Para concluir, he investigado la norma sobre el signo de interrogación propuesto por *U nu'ukbesajil u ts'iibta'al maayat'aan*
 - ❖ **Perspectiva comunicativa:** la decisión de omitirlos es más posible que en español, pero puede hacer más difícil el entendimiento en algunos casos
 - ❖ **Perspectiva sociocultural:** hay una razón posible de subrayar algunos rasgos importantes de los interrogativos en maya.
- ❖ Aunque no propongo como resolver estas consideraciones, ojalá que haya demostrado que la motivación comunicativa para la norma del signo de interrogación no es tan fuerte.

¡Jach dyoos bo'otik!

Obras citadas

- ❖ AnderBois, Scott (2008). “Strong positions and laryngeal features in Yukatek Maya”, *Proceedings of North East Linguistics Society (NELS)* 39.
- ❖ AnderBois, Scott (2012). “Focus and un informativity in Yucatec Maya questions”, *Natural Language Semantics*, 20(4), pp. 349-390.
- ❖ AnderBois, Scott (2015). “Unconditionals in Yucatec Maya”. *Proceedings of Form and Analysis in Mayan Linguistics II (FAMLi II)*. Cambridge, MA: MITWPL.
- ❖ Bastarrachea Manzano, Juan Ramón, Ermilo Yah Pech y Fidencio Briceño Chel (1992). *Diccionario básico español- maya*. Mérida, Yucatán: Maldonado Editores.
- ❖ Briceño Chel, Fidencio y Gerónimo Ricardo Can Tec (2014). *U nu’ukbesajil u ts’íibta’al maayat’aan*. México DF: INALI.
- ❖ Brody, Michal (2004). *The fixed word, the moving tongue: Variation in written Yucatec Maya and the meandering evolution toward unified norms*. PhD thesis, UT Austin.
- ❖ Jaffe, Alexandra (2000). “Introduction: Non-standard orthography and non-standard speech” *Journal of Sociolinguistics* 4(4), 2000: pp. 497-513
- ❖ Milroy, James y Lesley Milroy (1985). *Authority in Language : Investigating Standard English*. London: Routledge.
- ❖ Monforte, Jorge, Lázaro Dzul, y Rodrigo Gutiérrez Bravo (2010). *Narraciones mayas*. México DF: INALI.
- ❖ Parkes, Malcolm B. (1993). *Pause and effect: punctuation in the West*. Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press.
- ❖ Vapnarsky, Valentina (2012). “The Grammar of Uncertainty in Yucatec Maya”. Handout from talk presented at 1st International Conference on Yucatecan Linguistics (ICYL), México, D.F.